

- 1 февраля 2021 года день открытых дверей в ШДЦ.
- 15 февраля 2021 года первый курс Школы цифровой доступности на базе ЕЛС "Создание субтитров для глухих и слабослышащих в соответствии с ГОСТ РФ" (И. Борщевский).
- 22-24 февраля курс «Русский язык для аудиовизуальных переводчиков» (И. Борщевский).
- Конец февраля – март, апрель 2021 года ЕЛС приступила к разработке стандартов субтитрования и унификации терминологии перевода под озвучивание на русском языке. В рамках проекта предложены стандарты оценки профессиональных компетенций аудиовизуального переводчика и заложена основа для разработки учебных пособий. В программу разработки руководства по субтитрам входит экспериментальное тестирование стандартов в лаборатории когнитивных исследований ЕЛС с привлечением целевых групп.
- 1 апреля Ассоциация глобализации медиаконтента — Entertainment Globalization Association (EGA). выпустила первый номер журнала The Reteller, среди авторов которого – два специалиста из России, члены ЕЛС, Иван Борщевский и Яшухина Кристина. Весь журнал можно почитать по ссылке <https://www.flipsnack.com/egahollywood/the-reteller-s..> Статья наших коллег – Facial Expressions in Audio Description: How to Save Face.
- 18 апреля форум специальных видов перевода "Инклюзивный диалог". Евразийская лига субтитровщиков (А. Козуляев, и, Борщевский) поделилась, во-первых, опытом преподавания основ цифровой доступности: аудиодескрипции и субтитров для глухих и слабослышащих. А во-вторых, представили алгоритм создания синхронных субтитров RuFilms Live Subs. Эта система позволяет создавать синхронные (живые) субтитры во время различных мероприятий как на языке докладчика, так и с переводом на другие языки.
- 21 апреля Министерство труда и социальной защиты РФ утвердило профессиональный стандарт "Специалист в области перевода", в котором впервые упомянут аудиовизуальный перевод как вид перевода, а также аудиодескрипция и перевод на простой и ясный языки. Елена Конотопова, Алексей Козуляев, Иван Борщевский принимали активное участие в разработке этого документа.
- 15 мая в рамках XI Международной научно-практической конференции “Время вызовов и возможностей: проблемы, решения, перспективы” на базе Балтийской Международной академии (Латвия) прошёл круглый стол "Актуальные вопросы лингвистики, дидактики и перевода". Иван Борщевский, директор Школы цифровой доступности ЕЛС, руководитель отдела цифровой доступности представил ЕЛС и рассказал о синхронных субтитрах как виде аудиовизуального перевода.
- 28 мая на конференции, посвященной Дню ясного языка, Иван Борщевский, представляющий на конференции ЕЛС, обеспечил всю программу синхронными субтитрами.
- 3, 10, 17 и 24 июля курс «Основы аудиодескрипции» (И. Борщевский).

- 7 и 14 августа курс "Основы создания субтитров для глухих. Редактор субтитров" (И. Борщевский).

- 24 июля ЕЛС проводит бесплатный мастер-класс о передаче обценной лексики в аудиовизуальном переводе "Как переводить Гордона Рамзи и не нарушить российское законодательство?" (И. Борщевский).

- С 15 июля ЕЛС совместно с ШАП - приём и обработка заявок на участие во II всероссийском конкурсе научных работ по аудиовизуальному переводу и медиадоступности. Сбор работ до 6 сентября.

- 2 августа на переводческом форуме Translation Forum Russia 2021 во время работы секции АВП была представлена брошюра, в которой ЕЛС совместно с SDI Media Russia (IYUNO-SDI Group) и «Альба Мультимедиа», а также университетами ОмГУ им. Достоевского и СПб ГУАП унифицировали терминологию АВП, составили перечень компетенций специалиста по аудиовизуальному переводу и медиадоступности, разработали модель профессионального экзамена с заданиями.

- 11 августа группа студентов курса «Основы аудиодескрипции» под руководством Ивана Борщевского закончила написание тифлокомментария (аудиодескрипции) к немому черно-белому фильму Жоржа Мельеса «Путешествие на Луну» (1902 г.). Это событие было широко освещено в СМИ, в т.ч. в зарубежных.

Flipsnack - You don't have access

www.flipsnack.com

- 21, 28 августа курс "Русский язык для аудиовизуальных переводчиков".

- 25 августа V международной школа тифлокомментирования. ЕЛС представлял И. Борщевский.

- Сентябрь – проверка работ конкурса научных работ по аудиовизуальному переводу и медиадоступности. (И. Борщевский; Е. Милёхина, А. Козуляев).

- 2 октября выпущена методичка по тифлосурдокомментированию (И. Борщевский).

В ней обобщён опыт в аудиодескрипции и тифлосурдокомментировании и даны практические советы, как строить словесное описание статичных объектов и аудиовизуальных произведений. Отдельная глава посвящена способам общения со слепоглухими. В приложении - несколько примеров тифлокомментариев: описание картины и короткометражного фильма.

Рецензентом выступил к.п.н. Алексей Козуляев. Автор предисловия – президент ЕЛС Елена Конотопова.

- Сентябрь/октябрь – разработка и работа с нейроголосами и нейроаватарами. (И. Борщевский).

- 20 октября - круглый стол "Право на коммуникацию"

на VI Международной научно-практической конференции "Инклюзивное образование и общество: стратегии, практики, ресурсы". ЕЛС представлял И. Борщевский и обеспечивал конференцию синхронными субтитрами.

Число подписчиков в ЕЛС за полгода выросло с 60 человек до 1553 человека.